**ประโยค ๑-๒**

ธบ.๓ วนวาสิติสฺสตฺเถร วตฺถุ น.๑๘๑-๑๘๒

**แปล มคธเป็นไทย**

**สอบ วันที่ ๓๐ เมษายน ๒๕๖๓**

**---------------------**

**แปล โดยพยัญชนะ**

**๑** อถสฺส ปวาเรตฺวา วุตฺถวสฺสกาเล อุปชฺฌาโย สตฺถารํ อุปสงฺกมิตฺวา วนฺทิตฺวา อาห “ภนฺเต ติสฺสสามเณรสฺส สนฺติกํ คจฺฉามีติ ฯ “คจฺฉ สารีปุตฺตาติ ฯ โส อตฺตโน ปริวาเร ปญฺจสเต ภิกฺขู อาทาย ปกฺกมนฺโต “อาวุโส โมคฺคลฺลาน, อหํ ติสฺสสามเณรสฺส สนฺติกํ คจฺฉามีติ อาห ฯ โมคฺคลฺลานตฺเถโร “อหมฺปิ อาวุโส คจฺฉิสฺสามีติ ปญฺจหิ ภิกฺขุสเตหิ สทฺธึ นิกฺขมิ ฯ เอเตเนวุปาเยน “มหากสฺสปตฺเถโร อนุรุทฺธตฺเถโร อุปาลิตฺเถโร ปุณฺณตฺเถโรติ สพฺเพ มหาสาวกา ปญฺจหิ ปญฺจหิ ภิกฺขุสเตหิ สทฺธึ นิกฺขมึสุ ฯ สพฺเพสมฺปิ มหาสาวกานํ ปริวารา จตฺตาฬีสภิกฺขุสหสฺสานิ อเหสุํ ฯ
เต วีสติโยชนสตํ มคฺคํ คนฺตฺวา โคจรคามํ สมฺปตฺเต สามเณรสฺส นิพทฺธุปฏฺฐาโก อุปาสโก
คามทฺวาเรเยว ทิสฺวา ปจฺจุคฺคนฺตฺวา วนฺทิ ฯ อถ นํ สารีปุตฺตตฺเถโร ปุจฺฉิ “อตฺถิ นุ โข อุปาสก อิมสฺมึ ปเทเส อารญฺญกวิหาโรติ ฯ “อตฺถิ ภนฺเตติ ฯ “สภิกฺขุโกติ ฯ “สภิกฺขุโก ภนฺเตติ ฯ
“โก นาม ตตฺถ วสตีติ ฯ “วนวาสิติสฺโส ภนฺเตติ ฯ “เตนหิ มคฺคํ โน อาจิกฺขาติ ฯ “เก ตุมฺเห ภนฺเตติ ฯ “มยํ สามเณรสฺส สนฺติกํ อาคตาติ ฯ อุปาสโก เต โอโลเกตฺวา ธมฺมเสนาปตึ อาทึ
กตฺวา สพฺเพปิ มหาสาวเก สญฺชานิ ฯ

**แปล โดยอรรถ**

**๒** โส นิรนฺตรํ ปีติยา ผุฏฺฐสรีโร หุตฺวา “ติฏฺฐถ ตาว ภนฺเตติ เวเคน คามํ ปวิสิตฺวา “เอเต อยฺยา สารีปุตฺตตฺเถรํ อาทึ กตฺวา อสีติมหาสาวกา อตฺตโน อตฺตโน ปริวาเรหิ สทฺธึ
สามเณรสฺส สนฺติกํ อาคตา, มญฺจปีฐปจฺจตฺถรณทีปเตลาทีนิ คเหตฺวา เวเคน นิกฺขมถาติ
อุคฺโฆเสสิ ฯ

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

**ให้เวลา ๔ ชั่วโมง กับ ๑๕ นาที.**

**เฉลย**

ธบ.๓ วนวาสิติสฺสตฺเถร วตฺถุ น.๑๘๑-๑๘๒

(อ้างอิงจาก ธัมมปทัฏฐกถา ภาค ๓ แปลโดยพยัญชนะ พระราชปริยัติโมลี (สุทัศน์))

**แปล โดยพยัญชนะ**

**๑** อถสฺส ปวาเรตฺวา วุตฺถวสฺสกาเล อุปชฺฌาโย สตฺถารํ อุปสงฺกมิตฺวา วนฺทิตฺวา อาห “ภนฺเต ติสฺสสามเณรสฺส สนฺติกํ คจฺฉามีติ ฯ “คจฺฉ สารีปุตฺตาติ ฯ โส อตฺตโน ปริวาเร ปญฺจสเต ภิกฺขู อาทาย ปกฺกมนฺโต “อาวุโส โมคฺคลฺลาน, อหํ ติสฺสสามเณรสฺส สนฺติกํ คจฺฉามีติ อาห ฯ

**๑** ครั้งนั้น อ.พระอุปัชฌาย์ **(ของสามเณร)** นั้น เข้าไปเฝ้าแล้ว ซึ่งพระศาสดา ในกาล **(แห่งตน)** มีกาลฝนอันปวารณาแล้ว จึงอยู่แล้ว ถวายบังคมแล้ว กราบทูลแล้ว ว่า ข้าแต่พระองค์ผู้เจริญ
**(อ.ข้าพระองค์)** จะไป สู่สำนัก ของสามเณรชื่อว่าติสสะ ดังนี้ ฯ **(อ.พระศาสดา ตรัสแล้ว)** ว่า
ดูก่อนสารีบุตร **(อ.เธอ)** จงไป ดังนี้ ฯ **(อ.พระเถระ)** นั้น พาเอาแล้ว ซึ่งภิกษุ ท. ผู้มีร้อยห้าเป็นประมาณ ผู้เป็นบริวาร ของตน หลีกไปอยู่ กล่าวแล้ว ว่า ดูก่อนโมคคัลลานะ ผู้มีอายุ อ.กระผม จะไป สู่สำนัก
ของสามเณรชื่อว่าติสสะ ดังนี้ ฯ

โมคฺคลฺลานตฺเถโร “อหมฺปิ อาวุโส คจฺฉิสฺสามีติ ปญฺจหิ ภิกฺขุสเตหิ สทฺธึ นิกฺขมิ ฯ เอเตเนวุปาเยน “มหากสฺสปตฺเถโร อนุรุทฺธตฺเถโร อุปาลิตฺเถโร ปุณฺณตฺเถโรติ สพฺเพ **มหาสาวกา** ปญฺจหิ ปญฺจหิ ภิกฺขุสเตหิ สทฺธึ นิกฺขมึสุ ฯ สพฺเพสมฺปิ มหาสาวกานํ **ปริวารา** **จตฺตาฬีสภิกฺขุสหสฺสานิ** อเหสุํ ฯ

อ.พระเถระชื่อว่าโมคคัลลานะ **(กล่าวแล้ว)** ว่า ดูก่อนท่านผู้มีอายุ แม้ อ.กระผม จักไป ดังนี้ ออกไปแล้ว กับ ด้วยร้อยแห่งภิกษุ ท. ห้า ฯ **อ.พระสาวกผู้ใหญ่ ท.** ทั้งปวง คือ อ.พระเถระชื่อว่ามหากัสสปะ
อ.พระเถระชื่อว่าอนุรุทธะ อ.พระเถระชื่อว่าอุบาลี อ.พระเถระชื่อว่าปุณณะ ออกไปแล้ว กับ
ด้วยร้อยแห่งภิกษุ ท. ห้า ห้า โดยอุบาย นั่นนั่นเทียว ฯ **อ.บริวาร ท.** ของพระสาวกผู้ใหญ่ ท. แม้ทั้งปวง **เป็นพันแห่งภิกษุสี่สิบ** ได้เป็นแล้ว ฯ

เต วีสติโยชนสตํ มคฺคํ คนฺตฺวา โคจรคามํ **สมฺปตฺเต** สามเณรสฺส **นิพทฺธุปฏฺฐาโก** อุปาสโก
คามทฺวาเรเยว ทิสฺวา **ปจฺจุคฺคนฺตฺวา** วนฺทิ ฯ อถ นํ สารีปุตฺตตฺเถโร ปุจฺฉิ “อตฺถิ นุ โข อุปาสก อิมสฺมึ ปเทเส **อารญฺญกวิหาโร**ติ ฯ

อ.อุบาสก **ผู้บำรุงเนืองนิตย์** ของสามเณร เห็นแล้ว **(ซึ่งภิกษุ ท.)** เหล่านั้น **ผู้**ไป สิ้นหนทาง
อันมีร้อยแห่งโยชน์ยี่สิบเป็นประมาณ แล้วจึง**ถึงพร้อมแล้ว** ซึ่งโคจรคาม ที่ประตูแห่งบ้านนั่นเทียว
**ต้อนรับแล้ว** ไหว้แล้ว ฯ ครั้งนั้น อ.พระเถระชื่อว่าสารีบุตร ถามแล้ว **(ซึ่งอุบาสก)** นั้น ว่า ดูก่อนอุบาสก
**อ.วิหารอันตั้งอยู่ในป่า** ในประเทศ นี้ มีอยู่ หรือหนอแล ดังนี้ ฯ

“อตฺถิ ภนฺเตติ ฯ “**สภิกฺขุโก**ติ ฯ “สภิกฺขุโก ภนฺเตติ ฯ “โก นาม ตตฺถ วสตีติ ฯ “วนวาสิติสฺโส ภนฺเตติ ฯ “เตนหิ มคฺคํ โน **อาจิกฺข**าติ ฯ “**เก** ตุมฺเห ภนฺเตติ ฯ

**(อ.อุบาสกนั้น กล่าวแล้ว)** ว่า ข้าแต่ท่านผู้เจริญ **(อ.วิหารอันตั้งอยู่ในป่า ในประเทศ นี้)** มีอยู่ ดังนี้ ฯ
**(อ.พระเถระนั้น ถามแล้ว)** ว่า **(อ.วิหารนั้น)** **เป็นวิหารเป็นไปกับด้วยภิกษุ** **(ย่อมเป็น) (หรือ)** ดังนี้ ฯ
**(อ.อุบาสกนั้น กล่าวแล้ว)** ว่า ข้าแต่ท่านผู้เจริญ **(อ.วิหารนั้น)** เป็นวิหารเป็นไปกับด้วยภิกษุ **(ย่อมเป็น)** ดังนี้ ฯ **(อ.พระเถระ ถามแล้ว)** ว่า ชื่อ อ.ใคร ย่อมอยู่ **(ในวิหาร)** นั้น ดังนี้ ฯ **(อ.อุบาสก กล่าวแล้ว)** ว่า ข้าแต่ท่านผู้เจริญ อ.สามเณรชื่อว่าวนวาสีติสสะ **(ย่อมอยู่ ในวิหารนั้น)** ดังนี้ ฯ **(อ.พระเถระ กล่าวแล้ว)** ว่า ถ้าอย่างนั้น **(อ.ท่าน)** **จงบอก** ซึ่งหนทาง แก่เรา ท. ดังนี้ ฯ **(อ.อุบาสก ถามแล้ว)** ว่า ข้าแต่ท่านผู้เจริญ อ.ท่าน ท. **เป็นใคร** **(ย่อมเป็น)** ดังนี้ ฯ

“มยํ สามเณรสฺส สนฺติกํ **อาคตา**ติ ฯ อุปาสโก เต โอโลเกตฺวา ธมฺมเสนาปตึ อาทึ กตฺวา สพฺเพปิ มหาสาวเก **สญฺชานิ** ฯ

**(อ.พระเถระ กล่าวแล้ว)** ว่า อ.เรา ท. **เป็นผู้มาแล้ว** สู่สำนัก ของสามเณร **(ย่อมเป็น)** ดังนี้ ฯ อ.อุบาสก แลดูแล้ว **(ซึ่งพระเถระ ท.)** เหล่านั้น **รู้พร้อมแล้ว** ซึ่งพระสาวกผู้ใหญ่ ท. แม้ทั้งปวง กระทำ ซึ่งพระธรรม-เสนาบดี ให้เป็นต้น ฯ

**แปล โดยอรรถ**

**๒** โส นิรนฺตรํ ปีติยา ผุฏฺฐสรีโร หุตฺวา “**ติฏฺฐถ** ตาว ภนฺเตติ เวเคน คามํ ปวิสิตฺวา “เอเต อยฺยา สารีปุตฺตตฺเถรํ อาทึ กตฺวา อสีติมหาสาวกา อตฺตโน อตฺตโน ปริวาเรหิ สทฺธึ
สามเณรสฺส สนฺติกํ อาคตา, มญฺจปีฐปจฺจตฺถรณทีปเตลาทีนิ คเหตฺวา เวเคน นิกฺขมถาติ
**อุคฺโฆเสสิ** ฯ

**๒** เขามีสรีระอันปีติถูกต้องแล้วหาระหว่างมิได้ กล่าวว่า "ท่านขอรับ **ขอท่านจงหยุด**ก่อนเถิด" แล้วเข้าไปสู่บ้านโดยเร็ว **ป่าวร้อง**ว่า "พระอสีติมหาสาวกผู้เป็นเจ้าทั้งหลายเหล่านี้นับแต่พระสารีบุตรเถระเป็นต้น มาสู่สำนักของสามเณรกับด้วยบริวารของตน ๆ, ท่านทั้งหลายจงถือเอาเครื่องใช้ มี เตียง ตั่ง เครื่องปูลาด ประทีปและน้ำมันเป็นต้น ออกไปโดยเร็วเถิด" ฯ